

Index of copies of the first metaphor of Fray Andrés de Olmos

Sources	Folios or pages from manuscript	Pages in appendix
Library of Congress Division of Manuscripts, Mex. 1547, Ac. 8	100 f.	2
Bibliothèque Nacional Francia Documents sur la linguistique du Mexique, num. 364	152	3
Bibliothèque Nacional Francia Fonds espagnol, num. 259	98 r.	4
Tulane University, Latin American Library RBC 497.2017 051	210 f. – 211 f.	5–7

Cap. 8. de las manãs de hablar q̄teni  
an los viejos en sus platicas antiguas.

Las siguientes manãs de dezir son me thaphoricas.  
por q̄ vna cosa quiere dezir la letra y otra la sen tencia  
aun q̄ algunas vayan ala letra glosadas y otras se  
puedan aplicar a otro sen tido del que van.

Aqui abro y des cubro el corazon  
de parte de dios.

Nican no con tlapoua. in toptli in petlacalli. oalhã  
mani oalh chayaui y chalh chiuitl / y teuxiuitl / in pe  
petlacatue tzi yn pu puacatiueti y ane uetzi. cauelli  
nelhtiz yn ytechpa uite yn yaelhtim. d.

padre. madre. señor. capitã. gover

nador q̄son / o estan como arbol de amparo.  
Nantli. tatli. xopechti. manauilli. puchust. auueuett.  
cualli. cauhyo. cauilo. yn itzcalotiac yn mala  
cayotiac.

Cuexane. mamalhuac. tlacoa. Hauipana. Hamatzi.  
yugantzin yn iclatq̄ Hamama. Hanapaloo. uelh  
cuilapano. teputze. uelh Hauica. Hauitlatocia.  
tepaohoa. teyãna

chalhchiuitl. teuxiuitl. uizcatt. q̄talli. alh tepett.  
petlatl. ycpalli. Hauilli. tezcatlo uitt. Hepilli. ma  
chiutt. uctacatt. nez cayutt. ce ayacatt. yuitoliubq̄  
yololiubq̄. y acãfic. yn xopaleuac. in pepetza.  
yn Hilli. yn tlapallj. contlallia. izcaloa. malaca  
yoo. yn ic tepaohoa.

Cap. de las maneras de hablar q̄teniam

Los viejos ensus pláticas antiguas:

Las siguientes maneras de decir son Metaphoricas. por q̄ una cosa q̄miera decir la letra y otra la sentençia, aunq̄ algunos bayan ala letra glosados. y otros se pueden aplicar a otro sentido del q̄ van.

A qui abre y descubre el cora con te parte de dias?

Nican no conta poua ynto pti yn petlacali ualhammaniz thallhahauiz yn thalhchiuitl yn teoxiuitl, yn pepehcatuetsi yn pupuatiuetzi y ane uetzi, cauelli nelhtiz yn itehpa uitz y yalhtim dios.

Padre, madre, señor capitán. gouernador q̄son o estan como arbol de amparo.

Nantzi, bahtzi, xopehtzi, monaualli, pochutt, Aueuett, ce uallo, y ecaubyo, y ecauito, mih callotiac y malacayotia, q̄ cuixone, ma mallhuace. tlacoa, thauipana, thamatzim yui antzi y nic tlatzim thamama, thana paloa, uell, cuitlapone, taputze, uellauica, thahutlatuctia, tepachoa to yacama.

Thalhchiuitl, teoxiuitl, cuzcatt. q̄zalli, alhtepett, petlatt ycpalli, thauilli, tepcatt, ocull, tleh pilli, machiyutt ulth catt, nezayutt, ceiyacatt, y uitoluhqm, m ololiuhqm, y nacatic, m xopaleuac, yn pepehca, yntliel, yntlapalli con thalia, ytzalloua, malacayo ua imic tepachoa.

Labrador o persona baxa.

Q̄ q̄naubhtzi, ocelutt, cuitlapilli, hatlapalli, q̄naubqm, eli miqm, it q̄miuam, mamalom.

Arbol, o padre primero o principio de generacion, señor, o gouernador.

Q̄ q̄natzoyutt, meayutt, autlaxculutt, yothayutt, thacat cayutt, q̄naubhtzoyutt, y tetetzo. y tecullh.

porientes se algunos q̄ salen de yn tronco.

Q̄ teuitzo uah, te hauayouah. te chamollouah, tatepallh cayouah, te ecouah, tetlapallouah, to metzoah, tetzicue

uh cayouah, tetlapanayouah, te xeloyo uah, te cacamayouah, to myaua youah, to yto youah, te ix q̄namullu, tetentzouah, te zintamallhna, te q̄ q̄zilhna, te que q̄zilhna, te cotonayoua, te uillhoyoua, te uampouah, te oncayoua, te yocayoua, te uayohcayoua, te elhtapachua, te cuiltax coloua, yntaxilla y totzcalla ceaymque.

Niño gracioso nacido como joya suculida.

Q̄ thapitzalli, thamamalli, thapettaualli, yopitzalor y omar, malioac, y opehauac, y otlachialhtiloc, yuhqm yntecay thacuzcatt.

Despierta de bue, es di secreto otiene la razon por quia.

Q̄ Miyauati, xiloti, ytzalloua, malacayo ua, mih mati. yo lloua, celia, yz molqm, ymir xolla ymc cuepomi, ymc ix th yollottzi, q̄nit q̄nitnem y q̄nititami, ymirite ymir yollo ymir narac.

Hijo om̄no, o señor muy amado alas aues lindas y preciosas comparado.

Q̄ thauh q̄nechol, ca q̄namett, q̄tzalh totott, tou q̄nechol, q̄ q̄nan, tzi mizca, xiluytotott, piliuitl, thacohpilli.

hazer mia la p̄sona o el s̄r o hazer limosna. o consolar al affligido.

Q̄ choqmiztli, el ciuiztli, yxayutt, thauantli, ellelli, cemixra lli, thamatoualli, thamapictli, ticatt, hiuitl, y thilli ytlapa lli, y tecucauitl, y q̄nitthalia y q̄nichua, y tatech q̄mateloua y ymc teauia, tepachtia, y toticaua y tepotoma, y tetlauja y tete cuéhuia in thacatt, imic tatziloa, imic tepana.

Moz, sieruo, o vasallo de alguno.

Q̄ Temaycauh, te mecapalecauh, tete pucauh, te caaxe cauh, tetlalecauh, te q̄nauecauh.

Despertar a algu con castigo, o corregirle.

Q̄ Culutt, tizicayth, uizth, omitt, ceacatt nic te q̄nab q̄nalhtia, ye q̄nene telt q̄nauitl, metapalli tepuztli mrite maca, mictototia, y mictet q̄nalhtia ymc tatech mipachoua.

Cap. 8. Delas maneras De hablar q̄ tenian los  
viejos e sus plasticas afigunas.

Las siguientes maneras de dezir son methaphoricas porq̄  
vna cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia a vnq̄ al  
gunos bayan ala letra glosados. y otros se puede aplicar  
a otro sentido del q̄ van.

Et qui abro y des cubro el conuon.

De parte de dios.

Nican nocontlapua. i topiti. y petlacalli oalh e mani oalh  
chayau. i chalhchiuul / yn teuxiuul / i pepetratueta i pu  
pucatueta i aneueta cauelh nelhtz i itech uic i zelhtci Dios.

Padre. madre. sehor. capita goberna.

Dor q̄ son / o estan como arbol de amparo.

Nantli. tatl. xopechli manaualli puchuitl auuetl ceuallo.  
ecauhyo. e cauilo. y ite calotiac y malacayotiac.

Luzane. mamalhuace. tlacoa tlauipana. tlamatci yuian  
ti i ic tlataq̄ tlamama. tlapanaloa uelh cui tlapanane. teputa  
uelh tlauica tlautlatocia tepachoa teyacana.

Chalhchiuul teuxiuul. cuzcatl q̄talli. alhtepetl. petlat  
icpalli. tlauilli tezcaltl oco<sup>h</sup> tlepilli machi yuul. uctacatl.  
nezayutl. ceciyacatl. yuitolinhq̄. i ololinhq̄. i aratic. y xo  
paleuac i pepetca i thylli i tlapalli contlalia ycaloa. mala  
cayoa. i ic tepachoa.

Labrador / opsona baxa.

Quauhxti. oceluitl. cuñtlapilli. atlapalli.

Arbol / opadre p̄mero o principio,  
de generacio sehor. / ogobnador.

Quatoyutl. mecayutl. cuñtlaxculutl. yollhacayutl. tlatayutl. q̄

**E**ste Romance. Un año vine de  
 pias que en se haze. en esta ma-  
 nera.

**E**xihuitica. mimitza litta. /

**E**ste Romance diez dias vine  
 antes que Pedro. se haze en esta  
 manera.

**E**yuh ye machtlactli. naci-  
 co Pedro.

**E**ste Romance un mes vine  
 antes que Pedro. se haze en es-  
 ta manera.

**E**yuh cametlica. nechoc. y  
 coc Pedro.

fi mis.

**C**apitulo. 8<sup>o</sup>.

**D**elas maneras de ha

blas q̄ntos viejos esq. plañias  
antiguas.

**D**as signietes momas. d̄d̄ir  
son me thaphoricas. porq̄. vna  
cosa q̄ere dezir. lala tra yora  
lasentenci. aunque. algunos va  
yan ala tetra glosados. y otros  
sepueden aplicar. a otro sc̄ido  
del que vanz.

**A**qui abro ydes  
unbro de corac̄o de parte  
dedios.

**A**ican no con tlapoua. in top  
thi inpetlacalli ual cam̄a mi ual  
cha yau in chal diuith. in teo  
xiuith si pepehca tiue hi yn  
popocatiue hi yan ne uegi. ca

uelnelhtj ymitedipauitz ymiceltj.d.

**P**adre. madre. señor. ca  
pita' governador quesó  
o effan como. arbol d'ápare.

**A**nthi. tahthi. xoyechthi. mana/  
ualli. pochotl. Aucauett. ceualli e  
cauh yo. ecauillo. ynitzcaltotiac  
ym malaca yotiac.

**L**uexane mamalhuace. Haço  
ua. tlaxipana tlammattzin yuiyá  
tzin imictlat qui tlamama tla  
napaloua. hueltzui tlaxane. te  
potzoh. hue tlauiua tlaotlatotchia  
tepadhoa. teya<sup>a</sup> ..

**C**haldiuith. teoxiuith. cuzcath  
quetzalli altepetl. petlatl. ipa  
palli. tlauilli tezcath. ocotl. tlepi